

## ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ КАК СОЦИАЛЬНЫЙ ЛИФТ В ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЛИЧНОСТНОМ СТАНОВЛЕНИИ ВЫПУСКНИКОВ МЕДИЦИНСКОГО ВУЗА

Карякина Е.С., Полякова И.В.

*Рязанский государственный медицинский университет имени академика И.П. Павлова, Рязань, e-mail: ars-010@yandex.ru*

---

Предметом исследования предлагаемой статьи является дополнительное лингвистическое образование выпускников медицинского вуза. Объектом исследования выступает образовательный процесс по формированию компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации в образовательном пространстве медицинского вуза. Статья затрагивает проблему значимости дополнительного лингвистического образования в процессе профессионально-личностного становления будущих профессионалов-медиков. Рассмотрение проблемы интерпретируется с позиций психолингвистики и практической методики обучения иностранному языку. В первой части статьи авторы рассматривают концепт дополнительного лингвистического образования, апеллируя к программе дополнительного образования, разработанной Министерством общего и профессионального образования РФ в 1997 г. Вторая часть посвящена особенностям образовательного процесса, формирующего общекультурную и профессиональную компетенции будущего переводчика. Третья часть статьи знакомит с результатами социометрического исследования, проведенного в группах слушателей курса дополнительного образования с целью выявления мотивации обучения на данном курсе. Анализ программы дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», полученные с помощью социометрии данные, личный опыт преподавания теоретических дисциплин, а также индивидуальное общение с обучаемыми на семинарских занятиях позволяют представить некоторые выводы о необходимости получения дополнительного лингвистического образования в медицинском вузе. Представленные в статье выводы следует интерпретировать как практические рекомендации. Актуальность статьи обусловлена требованиями современной образовательной парадигмы, в которой образование призвано создавать разнообразные условия для саморазвития и самореализации личности. Новизна статьи заключается в презентации авторами своего личного опыта преподавания в системе дополнительного лингвистического образования в образовательном пространстве Рязанского государственного медицинского университета имени академика И.П. Павлова.

---

Ключевые слова: дополнительное лингвистическое образование, формирование компетенции переводчика, сфера профессиональной коммуникации, профессионально-личностное становление, общекультурная и профессиональная компетенции.

## ADDITIONAL LINGUISTIC EDUCATION AS A SOCIAL ELEVATOR IN THE PROFESSIONAL AND PERSONAL DEVELOPMENT OF MEDICAL UNIVERSITY GRADUATES

Karyakina E.S., Polyakova I.V.

*Ryazan State Medical University named after academician I.P. Pavlov, Ryazan, e-mail: ars-010@yandex.ru*

---

The subject of the study of the proposed article is the additional linguistic education of medical university graduates. The object of the research is the educational process for the formation of the translator's competence in the field of professional communication in the educational space of a medical university. The article touches upon the problem of the importance of additional linguistic education in the process of professional and personal development of future medical professionals. Consideration of the problem is interpreted from the standpoint of psycholinguistics and practical methods of teaching a foreign language. In the first part of the article, the authors consider the concept of additional linguistic education, appealing to the program of additional education developed by the Ministry of General and Vocational Education of the Russian Federation in 1997. The second part is devoted to the peculiarities of the educational process that forms the general cultural and professional competence of the future translator. The third part of the article introduces the results of a sociometric study conducted in groups of students of the course of additional education in order to identify the motivation for studying in this course. The analysis of the program of additional education «Translator in the field of professional communication», the data obtained with the help of sociometry, personal experience of teaching theoretical disciplines, as well as individual communication with students at seminars allow us to present some conclusions about the need for additional linguistic education at a medical university. The conclusions presented in the article should be interpreted as practical recommendations. The relevance of the article is dictated by the requirements of the modern educational

**paradigm, in which education is designed to create a variety of conditions for self-development and self-realization of the individual. The novelty of the article lies in the presentation by the authors of their personal experience of teaching in the system of additional linguistic education in the educational space of the Ryazan State Medical University named after Academician I.P. Pavlov.**

Keywords: additional linguistic education, formation of the translator's competence, the field of professional communication, professional and personal development, general cultural and professional competences.

Сегодня уже не подлежит сомнению, что активное владение иностранным языком открывает более широкие социальные перспективы для выпускников неязыковых вузов, закончивших курсы на основе дополнительного лингвистического образования. Дипломы о получении такого образования перестают быть привилегией, а превращаются в императивную необходимость, не только способствуя более успешной профессиональной карьере будущих выпускников, но также обогащая их интеллект, общую эрудицию [1]. Таким образом, дополнительное лингвистическое образование предстает сегодня как социальный лифт, то есть как один из способов изменения социального статуса, помогая выпускникам неязыковых вузов занять более престижную должность в самом начале профессиональной карьеры.

В условиях современной социокультурной ситуации введение дополнительного лингвистического образования продиктовано объективной необходимостью, политическими, социальными и культурными реалиями общества. Чтобы соответствовать стандартам современного выпускника вуза, требуется не только иметь профессиональную компетенцию, но и обладать общекультурной компетенцией, включающей владение активными умениями и навыками разговорной речи и устного профессионального общения как на родном, так и на иностранном языке. Из этого следует, что дополнительное лингвистическое образование органично встраивается в динамичный процесс профессионально-личностного становления, цель которого заключается не только в обеспечении выпускников обучением, формировании профессиональной компетентности и знаний, но и в предоставлении им возможности поиска оптимальных методов выполнения профессиональной деятельности.

Еще в 1997 г. Министерством общего и профессионального образования РФ была разработана программа подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, представляющая собой один из вариантов дополнительного лингвистического образования для выпускников неязыковых вузов.

Программа дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (1500 часов) была открыта в ряде высших учебных заведений России в конце 1990-х – начале 2000-х гг., чтобы предоставить возможность специалистам по неязыковым направлениям подготовки получить дополнительную квалификацию переводчика, которая присваивалась в соответствии с приказом Министерства общего и профессионального образования РФ от 4 июля 1997 г. Программа нацелена на обучение переводу в сфере профессиональной коммуникации, который является «средством профессионально

ориентированной межкультурной коммуникации и разновидностью специального перевода, связанного со специальными отраслями знания, науки, техники и деятельности человека» [2, с. 6].

Цель исследования состоит в том, чтобы определить степень воздействия дополнительного лингвистического образования на процесс профессионально-личностного становления выпускников медицинского вуза.

В Рязанском государственном медицинском университете имени академика И.П. Павлова курсы дополнительного лингвистического образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» были открыты кафедрой иностранных языков в 2008 г. По программе курсов обучаются студенты и выпускники различных направлений подготовки, аспиранты, ординаторы, сотрудники вуза, а также практикующие врачи. В качестве преподавателей работают, прежде всего, сотрудники кафедры иностранных языков, в том числе практикующие переводчики.

Руководствуясь целями курсов дополнительного лингвистического образования, инициаторы учебного плана включили в него самые необходимые дисциплины, позволяющие формировать не только переводческие компетенции, но и общекультурные, без которых статус современного дипломированного специалиста был бы несовершенным [3].

#### **Материал и методы исследования**

В качестве материалов для исследования авторами статьи используются научные труды отечественных педагогов и представителей переводческой практики (принцип программированного обучения В.П. Беспалько, модели организации самостоятельной работы студентов при обучении иностранному языку Т.В. Сидоренко, идеи интегративного переводоведения А.С. Епимаховой и А.М. Поликарпова, методологические основы модульной системы образования взрослых М.Г. Громковой и др.), а также учебный план и рабочие программы курсов дополнительного лингвистического образования.

В первый год обучения слушатели знакомятся с теоретическими и практическими основами науки о языке, овладевая дисциплиной «Введение в языкознание». Преподавание этого предмета способствует усвоению лингвистической терминологии, формированию профессионального лингвистического мировоззрения, без которых невозможно понимание языка как системного явления и как сферы деятельности. Одновременно слушатели погружаются в интенсивное изучение дисциплины «Практический курс английского языка», которая направлена на формирование коммуникативной компетенции в ситуациях повседневного общения на начальном этапе обучения, а в дальнейшем – в ситуациях профессионального общения.

Программа второго года обучения насыщена циклом общелингвистических дисциплин,

включающим дисциплины «Лексикология и лексикография английского языка», «Теоретическая грамматика английского языка», «Стилистика английского языка». В контексте перечисленных дисциплин будущие переводчики постигают основы исторического развития словарного состава английского языка, получают научное представление о динамическом характере языковой системы и путях ее пополнения, знакомятся с различными лексическими стратами английского языка, специфическими моделями английских фразеологизмов. Семинары по этой дисциплине проходят с повышенным интересом и яркими эмоциями, слушатели выступают с дополнительными материалами, подготовленными исключительно по их личной инициативе.

Цели программы преподавания курса «Теоретическая грамматика английского языка» ориентированы на формирование у слушателей современного представления о грамматическом строе английского языка, а также на выработку у слушателей умения применять теоретические знания при выполнении практических заданий [4].

На лекциях и семинарах по «Стилистике английского языка» студенты получают современное представление о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского языка, чтобы в будущем применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности. Наряду с циклом теоретических общелингвистических дисциплин программа второго года обучения продолжает реализовывать цели дисциплины «Практический курс английского языка» с одновременным введением дисциплины «Практический курс профессионального перевода», цели которой состоят в формировании у обучающихся необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции.

Заключительный, третий год обучения концентрируется на развитии навыков перевода текстов, прежде всего профессионально ориентированных; переводе научных статей и деловой корреспонденции. Лекционный курс «Теория перевода» направлен на приобретение слушателями знаний о стилистических и синтаксических аспектах перевода, обучает применению переводческих трансформаций, учит преодолевать трудности перевода. В соответствии с требованиями учебного плана курсов предусмотрена переводческая практика, которую слушатели проходят на третьем курсе. Обучение завершается итоговым междисциплинарным экзаменом, позволяющим определить уровень сформированных профессиональной и общекультурной компетенций.

Необходимо отметить, что на курсы поступают студенты, обучающиеся по программе специалитета, закончившие курс по дисциплинам «Иностранный язык» и «Иностранный язык в профессиональной коммуникации», с шести факультетов, а также аспиранты, ординаторы, практикующие врачи, сотрудники вуза. Основным критерием при отборе слушателей и

делении на группы остается уровень владения коммуникативной иноязычной компетенцией. Широкий диапазон направлений подготовки слушателей и их возрастные различия требуют индивидуального подхода в процессе преподавания в группе с учетом особенностей всех обучающихся и создания условий для самореализации каждого [5].

Преподавая теоретические дисциплины, такие как «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Теория перевода», читая лекции и проводя семинарские занятия, мы выстраиваем учебный процесс в форме живой дискуссии, привлекая к участию в обсуждении лингвистических проблем всех без исключения участников группы.

В результате проведенного итогового междисциплинарного экзамена были обнаружены некоторые проблемы, связанные непосредственно с преподаванием теоретических дисциплин, что способствовало пересмотру некоторых концептуальных положений преподавания этих предметов [6]. Итоговый междисциплинарный экзамен выявил уровень сформированности переводческой компетенции у выпускников курсов: более 80% выпускников подтвердили высокий уровень овладения данной компетенцией, остальные показали средний уровень.

Для достижения цели исследования нами использовались теоретические методы (анализ, сравнение, сопоставление и обобщение), эмпирические методы (изучение и обобщение документов, изучение и обобщение педагогического и переводческого опыта), метод социометрии и метод мониторинга.

### **Результаты исследования и их обсуждение**

Работая на протяжении нескольких лет в системе дополнительного образования на курсах «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», мы не могли не заинтересоваться причинами, побуждающими студентов, магистрантов, ординаторов, сотрудников вуза поступать на вышеупомянутые курсы. Причем необходимо отметить, что ежегодно количество желающих обучаться на этих курсах возрастает, несмотря на конкурсный отбор и внебюджетную основу обучения.

Проведение социометрического исследования среди слушателей первого, второго и третьего курсов определило мотивацию обучающихся на курсах «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В общем в социометрическом исследовании приняли участие 44 слушателя первого курса, 36 слушателей второго и 30 слушателей третьего курса. Каждому из них предлагалось ответить на один и тот же вопрос: «Что является главным мотивом вашего обучения?» – с различными вариантами ответов:

- 1) желание улучшить уровень владения иностранным языком;
- 2) необходимость получить возможность стажироваться за рубежом;
- 3) возможность принимать участие в международных научно-практических

конференциях;

4) более успешные перспективы построения профессиональной карьеры.

Анализ проведенной социометрии показал следующую динамику ответов. Среди респондентов первого курса 20% выбрали первый вариант ответа, 30% – второй, 15% – третий, 35% – четвертый. Респонденты второго курса отдали предпочтение второму варианту – 35% и четвертому – 40%, распределив первый и третий вариант в пропорции 10% и 15%. Сравнение полученных данных у респондентов первого и второго курсов свидетельствует о незначительном, но все-таки изменении в стремлении занять более престижное положение в профессии, используя дополнительное лингвистическое образование как социальный лифт.

Анализируя результаты, полученные у респондентов третьего курса, мы увидели четкую тенденцию сдвига в направлении четвертого ответа. 60% из них убеждены, что дополнительное лингвистическое образование позволит им сделать более успешную профессиональную карьеру, 5% предпочли первый вариант, 20% выбрали второй, 15% остановили свой выбор на третьем варианте ответа.

Подобная динамика в сторону такого прагматичного варианта ответа объясняется возрастным цензом респондентов третьего курса обучения, большинство из которых являются либо выпускниками вуза, либо уже практикующими врачами или сотрудниками университета. Совершенно очевидно и объяснимо, что для всех этих категорий слушателей дополнительного образования вопрос профессионального становления является одним из самых актуальных [7].

В сентябре-октябре 2021 г. нами был проведен мониторинг трудоустройства выпускников курсов дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». За этот период нам удалось собрать сведения о 95% слушателей – выпускников наших курсов. Полученная информация фактически подтвердила результаты социометрии, а именно: для 57% выпускников курсов диплом о получении дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» явился доминирующим фактором при приеме на работу в престижные фармацевтические компании, научно-исследовательские институты Министерства здравоохранения, медицинские центры Москвы, Санкт-Петербурга, Нижнего Новгорода, Екатеринбурга, Сочи, Томска, Пятигорска и других городов.

Анализируя результаты мониторинга, нельзя не отметить тех выпускников курсов дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которые активно участвуют в международных лингвистических олимпиадах, подтверждая продвинутый уровень владения коммуникативной компетенцией, занимая призовые места.

Необходимо сказать и о тех слушателях – выпускниках курсов, которые, продолжая послевузовское образование в аспирантуре, ординатуре, на курсах повышения квалификации,

принимают участие в международных научно-практических конференциях. Такую возможность им предоставляет сформированная в процессе обучения на курсах переводческая компетенция [8]. Именно она в сочетании с общекультурной и профессиональной компетенциями позволяет представить их научные изыскания при написании научных статей, переводить материалы деловой корреспонденции и даже поддерживать общение с зарубежными коллегами. Такие выпускники составили 25% исходя из данных мониторинга трудоустройства.

### **Выводы**

Рассмотрев концепт дополнительного лингвистического образования, проанализировав особенности образовательного процесса, формирующего общекультурную и профессиональную компетенции будущего переводчика, интерпретируя данные социометрического исследования и мониторинга по трудоустройству выпускников – слушателей курсов дополнительного образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», мы пришли к следующим выводам.

1. Дополнительное лингвистическое образование сегодня предстает действительно как социальный лифт в профессионально-личностном становлении выпускников медицинского вуза, и его следует рекомендовать как одну из приоритетных задач вузовского образования.

2. Создание соответствующих юридических и экономических условий для реализации дополнительного лингвистического образования должно стать необходимым императивом для российских неязыковых вузов [4].

3. Дополнительное лингвистическое образование выпускников медицинского вуза следует рассматривать как неотъемлемый компонент в системе непрерывного филологического образования, формирующего социокультурную компетентность, способствующего успешной коммуникации между членами общества и в современном информационном пространстве.

### **Список литературы**

1. Аврамова Е.М., Каравай А.В., Клячко Т.Л., Логинов Д.М. Мониторинг дополнительного профессионального образования в России. М.: Издательский дом «Дело» РАНХиГС, 2016. 96 с.
2. Епимахова А.С., Лютянская М.М., Поликарпов А.М. Об опыте подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с позиций интегративного переводоведения // Иностранные языки в высшей школе. 2019. Вып. 1 (48). С. 5-14.
3. Сидоренко Т.В., Бутакова Е.С. Анализ реализации дополнительных языковых практик

в условиях вузовского образования // *Alma Mater (Вестник высшей школы)*. 2013. № 6. С. 61–63.

4. Данилов С.В., Шустова Л.П. Инновационная деятельность образовательных организаций региона в контексте современных научных подходов // *Инновационные проекты и программы в образовании*. 2017. № 1. С. 68—75.

5. Громкова М.Т. Андрогогика: теория и практика образования взрослых: учеб. пос. для системы дополнительного профессионального образования. М.: Юнити-Дана, 2015. 497 с.

6. Беспалько В.П. Педагогика и прогрессивные технологии обучения. М.: Академия, 2015. 467 с.

7. Мартынова О.Н., Сергеева М.В. Формирование технологической компетенции будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // *Вестник Томского государственного педагогического университета*. 2016. № 6 (171). С. 120–124.

8. Ковалева Ю.Ю. Концептуальные основы разработки программы модульного обучения иностранному языку студентов технического вуза (часть 1) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2013. №8-2 (26). С.90-93.